

Contributors

Luis C. Cano, a native of Colombia, is an Assistant Professor of Spanish at the University of Tennessee, Knoxville. His primary research interest is in popular literary genres (eroticism, crime, fantasy, magical realism, science fiction). He has articles in preparation on Gabriel García Márquez's *Noticia de un secuestro* and on Angélica Gorodischer's *Bajo las jubeas en flor*, as well as a book on the development of Spanish American science fiction in the twentieth century.

May Summer Farnsworth is Ph.D. candidate in Romance Languages at the University of North Carolina, Chapel Hill, where her dissertation will focus on feminist theater in early twentieth-century Latin America. An article by Ms. Farnsworth on the Argentine playwright Malena Sándor appeared in the Fall 2003 issue of *Latin American Theatre Review*.

Jana F. Gutiérrez, an Assistant Professor of Spanish at Auburn University, recently completed a book manuscript on Cuban women writers' lyrical impressions of Havana. Her other work includes studies of poetic voice in the works of the Argentine-Canadian Poet Nela Río and of the Puerto Rican writer Judith Ortiz Cofer. Current research projects center on multimedia forms of lyrical expression in the poetry of Octavio Paz, and on the city motif in poems by Delmira Agustini and Alfonsina Storni.

Charlene Merithew teaches Spanish language and literature in Massachusetts. Her research interests include both Latin American and Peninsular writers; she is the author of *Re-Presenting the Nation: Contemporary Mexican Women Writers* (University Press of the South, 2001).

Susana Pérez Castillejo, a native of Seville, Spain, teaches at Normandale Community College in Minnesota. She has presented a number of papers on twentieth-century Peninsular literature.

Pascale Perraudine teaches French and Francophone literature at Saint Louis University. Her newest research on representations of violence will appear in *Research in African Literatures*, *The French Review*, *Discursive Geographies: Writing Space and Place in French*, and *Etudes Francophones et comparées/ Francophone and Comparative Studies*.

María Ángeles Pozo Montaña is a doctoral candidate in the Department of English and North American Literature at the University of Seville. She has delivered papers and published articles on contemporary Spanish American, Spanish, and Irish literature.

Michael J. Raby is an Associate Professor of French at Auburn University. His specialty is in the medieval period, especially the prose reworkings of French epics. He has published two critical editions on that subject, and preparing a third on the fifteenth-century prose *Esclaramonde*, which is the third continuation of the *Huon de Bordeaux* cycle.

John J. Stevens is an Assistant Professor of Spanish at the University of North Carolina at Wilmington, where he teaches courses on Spanish language and linguistics. He has also directed UNC-Charlotte's Study Abroad Program Santander, Spain, and is currently investigating the connection between cultural attitudes and the acquisition of Spanish as a second language in a study-abroad context.

Clare Sullivan is an Assistant Professor of Spanish at the University of Louisville where he has introduced a course on translation theory and practice. His doctoral dissertation at New York University was about translating the work of the Argentine poet Olga Orozco (1920-99); she is currently working on translation of the recent poetry of Coral Bracho.

Laura Trujillo Mejía is a Lecturer in Spanish at the University of Tennessee Knoxville. She has published articles on the works of Fanny Buitrago, and currently working on a book on fictional autobiography written during the Spanish Transition.

Paul A. Youngman is an Assistant Professor of German at the University of North Carolina at Charlotte. His research interests include nineteenth-century German literature, German philosophy, and literature and science in twentieth-century Germany; his current project is a comparison of the cultural reception of the German railway system with the reception of the digital network in twentieth-century Germany. His book, *Black Devil and Iron Angel: The Railway in Nineteenth-Century German Realism*, is forthcoming from Catholic University Press.

Estudio Sampere



DESDE 1956



ESTUDIO SAMPERE

Since the early days in 1956, thousands of students have studied Spanish successfully at **Estudio Internacional Sampere**.

Our founders, Alberto and Isabel Sampere, pioneered Spanish language teaching in the 1950s. Today a new generation of Samperes runs the Estudio, helped by over seventy dedicated and professional staff in five internationally renowned schools. You can study Spanish with Estudio Sampere in **Madrid, Salamanca, Alicante, El Puerto de Santa María or Cuenca, Ecuador**.

- All **Sampere** schools offer you:
- Individual attention in small classes.
 - Quality teaching in a friendly environment.
 - Qualified teachers and up-to-date materials.
 - An international atmosphere.
 - Flexible starting dates.
 - General and specialized courses.
 - Social and cultural activities.
 - A choice of excellent value accommodation.

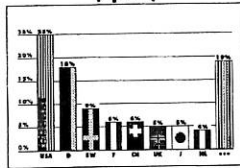
AND the dedication to service and the personal touch that make Estudio Sampere one of the most prestigious private Spanish-teaching institutions in the world.

OUR STUDENTS

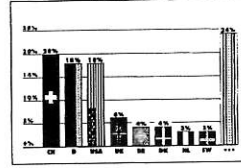
The following Institutions and Companies, among others, send their students to our schools on a regular basis.

ALCATEL, France
 ALFA, Germany
 ASSE, Scandinavia
 ASPECT, Worldwide
 AUSTIN PEAY UNIVERSITY, USA
 BOA LINGUA, CH
 CARNEGIE-MELLON UNIVERSITY, USA
 EURO ACADEMY, GB
 EUROSTUDY, Denmark
 FORMALANGUES, France
 GIO CLUB, Japan
 GOELANGUES, France
 HEC-ISA, France
 HFB Hochschule, Germany
 IBS, Sweden
 ICS, Japan
 INTERSPROG, Denmark
 IST Corporation, Japan
 LAL FTI, Germany/Austria/CH
 LANACOS, GB
 LINGUA SERVICE NY, USA
 LSA, USA
 MEDIA LINGUA, Switzerland
 MERCEDES BENZ CREDIT, Spain
 NRCSA, USA
 PERNOD-RICARD, France
 RHODES COLLEGE, USA
 SACE, Australia
 SAMFORD UNIVERSITY, USA
 SPANISH STUDY HOLIDAYS, GB
 SPANISH WORKS, USA
 SPANSKA INSTITUTET, Sweden
 STUDIO S, Germany
 SWISS RE, Switzerland
 THE WORLD BANK, USA
 UNIVERSITY OF ARIZONA, USA
 UNIVERSITY OF TENNESSEE, USA
 VIRGINIA TECH UNIVERSITY, USA
 WASHINGTON AND LEE U. USA

49 NATIONALITIES IN 1999 - 2000 (Spain)



21 NATIONALITIES IN 1999 - 2000 (Ecuador)



DOS

2

TWO

Contents

LITERATURE

Francophone

- Contempler la béance de la
blessure: de la ré-écriture de la
violence dans *L'Amour, la fantasia*
d' Assia Djebar
Pascale Perraudin 9

French

- Une apologie du mariage chrétien
et courtois?: *Le lai de Désiré*
Michel J. Raby 19

German

- Physicists, Irony, and Paradox in
Friedrich Dürrenmatt's *Die*
Physiker
Paul A. Youngman 33

Spanish

- Hacia una lectura cubista de
Así que pasen cinco años.
Leyenda del tiempo de Federico
García Lorca
María Ángeles Pozo
Montaño 43

- Transposición de la culpa en *La*
doble historia del doctor Valmy
Susana Pérez-Castillejo 53

Spanish American

- Angles on Insects: Translating
Surrealism in Coral Bracho
Clare E. Sullivan 63

- Care for a Drink?: Representa-
tional Discourse of Desire in the
Works of Sabina Berman
Charlene Merithew 71

- En los márgenes de la Historia: El
desplazamiento del archivo en *Los*
pañamanes de Fanny Buitrago
Laura Trujillo Mejía 83

- El hombre artificial* de Horacio
Quiroga y los comienzos de la
ciencia ficción hispanoamericana
Luis C. Cano 99

- POESIdA*: Hispanic Writers
Respond to AIDS
Jana F. Gutiérrez 111

- Tempering Machismo: The
Performance of Masculinity,
Femininity, and Honor in *Aquí no*
ha pasado nada by Josefina Plá
and Roque Centurión Miranda
May Summer Farnsworth 135

LINGUISTICS

- Spanish X Revisited
John J. Stevens 147

- CONTRIBUTORS** 160